

Игумен Арсений (Соколов)

«Глуп пророк, безумен человек духа». Комментарий к Ос. 9:7–9

В статье анализируется пассаж Ос. 9:7–9 – один из самых темных в Книге пророка Осии.

Ключевые слова: Библия, Танах, Септуагинта, Таргум, Книга пророка Осии, профетизм, христианская экзегеза.

*Пришли дни посещения,
пришли дни воздаяния;
да узнает Израиль,
что глуп прорицатель,
безумен выдающий себя за вдохновенного,
по причине множества беззаконий твоих
и великой враждебности!
Ефрем – страж
подле Бога моего; пророк –
сеть птицелова
на всех путях его;
соблазн – в доме Бога его.
Глубоко упали они, развратились,
как во дни Гивы;
Он вспомнит нечестие их,
накажет их за грехи их.*

Игумен Арсений (Соколов) – доктор богословия, профессор кафедры библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры, представитель Патриарха Московского и всея Руси при Патриархе Антиохии и всего Востока (arsenij2001@mail.ru)

Этот пассаж – один из самых темных во всей Книге пророка Осии, его нелегко интерпретировать. Чьи слова передаются в 9:7b–8? Слова Осии, обличающего лжепророков, как считает Алонсо Шёкель¹? Или слова оппонентов Осии, нападающих на него с резкой критикой, как считают многие современные экзегеты? Хосе-Луис Сикре, например, пишет: «Осия пережил не только супружескую трагедию, но и столкновение со своими слушателями, посчитавшими его “глупцом” и “безумцем”. Однако никто не запретил ему говорить, как запретили Амосу»² (испанский экзегет намекает здесь на столкновение пророка Амоса с придворным священником Амацией – Ам. 7:10–17). «Возмущенная публика кроет пророка насмешками... Слушатели обзывают его помешанным умом болтуном», – так понимает 9:7b Йорг Йеремиас³. В таком же направлении интерпретирует эти стихи Виргулин: «В этом коротком, почти биографическом отрывке Осия отвечает на клевету и произносит осуждение за то, что отвергли его предыдущую проповедь... В 7b цитируются оскорбления со стороны народа... Этот отрывок – единственный, в котором выражается реакция аудитории на проповедь пророка. Осия оскорбляем, преследуем, к нему относятся как к какому-то вульгарному *nābī'*, человеку безответственному, психически аномальному»⁴.

¹ *Alonso Schökel L. (ed.). Biblia del Peregrino. Antiguo Testamento. Tomo II. Poesía. Bilbao – Navarra, 1997. P. 396.*

² *Sicre L. Introducción al profetismo bíblico. Estella, 2011. P. 203.* О трудностях интерпретации Книги Осии в целом этот автор, в частности, пишет: «Книгу Осии вообще довольно трудно понять. Частично это так потому, что ее еврейский текст сохранился плохо, и многие фразы можно перевести лишь гипотетически. А также потому, что большинство пророчеств очень коротки и их трудно связать с предшествующим или последующим текстом» (*Sicre L. Ibid. P. 209*).

³ *Jeremias J. Osea. Traduzione e commento. Brescia, 2000. P. 174.* Ср. комм. в ТОВ: «Пророк – это, возможно, сам Осия, дающий свободный выход внутреннему страданию, вызванному как общим положением народа, так и нападками против себя с его стороны».

⁴ *Bibbia Piemme. Casale Monferrato, 1995. P. 2114.*

А может, ни то, ни другое? Иосиф Бродович, разделявший на сей счет мнение ряда современных ему западных экзегетов, полагал, что здесь говорится об истинных пророках Господних, которые «находятся в трагическом положении: они знают вину Израиля, предвидят роковой конец, но пред ними стоит непреодолимая невозможность обратить Израиль к Богу и этим предотвратить определенную погибель. При таком положении пророк от печали как бы делается безумным, как бы лишается ума»¹.

По-разному интерпретировали это темное место и в христианской древности. Так, Ефрем Сирин², Феодорит³ и Кирилл⁴ считали, что пассаж содержит критику Осией ложных, по выражению преп. Ефрема, «не облеченных Духом», пророков. А Иероним прочитывал в отрывке ответ Осии на поношение его израильтянами: «Теперь должен узнать значение своих слов ты, Израиль, называвший пророка, говорившего тебе истину и пророчествовавшего чрез Духа Святого, глупым и безумным... По причине множества беззаконий твоих и злодеяний, которым ты долго и с неистовством предавался, ты должен сознаться, что не пророк Мой, но ты сам был безумным»⁵. Кстати, пониманию Иеронима соответствует русский перевод проф. В. А. Левисона: *Пусть Израиль знает, глуп ли был пророк, безумен ли муж вдохновенный, говоря о множестве беззаконий твоих и о великом соблазне*. Согласно В. А. Левисону, пророком и мужем вдохновенным Осия называет себя⁶.

¹ Бродович И. Книга пророка Осии. Введение и экзегезис. Киев, 1901. С. 322.

² Ефрем Сирин, преп. Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. 6. Сергиев Посад, 1901. С. 104.

³ Феодорит Кирский, блаж. Толкование на пророка Осию. Творения. Ч. IV. Москва, 1857. С. 289.

⁴ Кирилл Александрийский, свт. Толкование на пророка Осию. Творения. Ч. IX. Москва, 1892. С. 227.

⁵ Иероним Стридонский, блаж. Три книги толкований на пророка Осию, к Паммахию. Творения. Ч. 12. Киев, 1894. С. 268.

⁶ Библейские переводы профессоров В. А. Левинсона и Д. А. Хвольсона см. на Интернет-сайте «Русская Библия». Режим доступа:

Средневековая иудейская экзегеза в лице Раши в вопросе о том, идет ли здесь речь об истинных пророках или о ложных, предлагает компромиссное решение: «Даже некоторые из истинных пророков станут глупыми».

В общем, как пишет Альберто Мелло, «неясно, говорит ли пророк Осия о себе или о ком-то другом, о преследованиях и враждебности, которые он претерпел, или о наказании, которое сделает глупыми и безумными других пророков»¹.

Просто и понятно разве что в Таргуме, где проблема попросту снимается: *в доме Израиля узнают, что истинные пророки продолжали пророчествовать им, а ложные пророки оглупляли их*.

Признавая справедливость слов Сикре об объективных трудностях книги Осии и отдавая себе отчет в том, что во многих случаях эти трудности непреодолимы, смиренно рассмотрим отдельные слова и выражения, из которых состоит пассаж 9:7-9.

...посещения... Слова, образованные от корня **תָּרַח**, встречаются в Танахе часто и в различных контекстах (это засвидетельствовано также во многих других семитских языках – аккадском, угаритском, финикийском, арамейском, арабском и эфиопском) и могут нести в себе разные идеи². Йеремиас отмечает: «Исходное значение этого корня – “ревизия, контроль” (в юридическо-административном смысле), но у Осии, как метонимия, означает результат контрольного действия и используется всегда в значении “наказание, возмездие (=соответствующее наказание)”»³. Интересно заметить, что словами от корня **תָּרַח** отрывок 9:7-9 начинается и закан-

<http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.hvols>. Дата доступа: 23.04.2018.

¹ Мелло А. Страсти пророков. Москва, 2016. С. 5.

² Jenni E., Westermann C. (red.). Dictionario teologico manual del Antiguo Testamento [ориг.: Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament. München, 1971]. Т. II. Madrid, 1985. Col. 589–613.

³ Jeremias J. Ibid. P. 174.

чивается: в начале отрывка – существительное *פָּקַדָּה* *n³куд-да* (Синодальный перевод: *посещение*); в конце его – глагол в имперфекте, *יִפְקֹד* *ифкод* (Синодальный перевод: *накажет*).

...воздаяния... Образованное от очень распространенного во всех семитских языках, в том числе в библейском иврите¹, корня *שָׁלַם* отглагольное (от породы *piel*) существительное *שָׁלַם* *шиллум* встречается в Танахе всего три раза – здесь, в Ис. 34:8, в сопряженной конструкции: *שָׁנַת שְׁלוֹמִים* (*год возмездия*) и в Мих. 7:3, с предлогом *בְּ* *בשָׁלוֹם* (*за плату*, Синодальный перевод – *за взятку*). Еще один раз встречается похожее на него существительное *שָׁלַמָּה* *шиллума* (в сопряженной конструкции – *שִׁלְמוֹת רָשָׁעִים* *шиллумат рэшаим*, *возмездие нечестивым* – Пс. 91/90:8)².

Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния... П³кудда (*פָּקַדָּה*) и *шиллум* (*שָׁלַם*) стоят у Осии в синонимическом параллелизме, а значит, указывают на одно и то же действие, которое совершается в одно и то же время, в одни и те же *дни*. Эти *дни* противопоставлены *дню торжества* и *дню праздника* (9:5). И они, говорит пророк, уже *пришли* (*בָּאוּ*). Может быть, эти слова были произнесены, когда ассирийские полчища уже стояли у стен израильской столицы?

Тема *посещения* Господом Своего народа для *воздаяния* за грехи и для наказания поднимаемая уже в книге пророка Амоса (напр., Ам. 3:2), развивается у Иеремии (Иер. 8:12; 10:15 и др.). И Амос, и Иеремия используют для описания этого действия тот же самый глагол *פָּקַד*.

¹ Jenni E., Westermann C. (red.). Ibid. Col. 1154-1173. Попутно заметим, что от этого же корня *שָׁלַם* происходят существительные *шалом* (“полнота”, “довольство”, “мир”, “счастье” и проч. – 237 раз в Танахе), *шэлем* (один из видов жертвоприношения – 87 раз в Танахе) и прилагательное *шалем* (“цельный”, “полный”, “благополучный” – 28 раз в Танахе).

² Есть еще в Танахе собственное имя *Шиллем* (*שָׁלֵם*): Быт. 46:24. Числ. 46:29. В 1 Пар. 7:13 тот же человек назван *Шаллумом*: *שָׁלוֹם* (в Синодальном переводе 1 Пар. 7:13 он – *Шиллем*).

Некоторые, стремясь к большей связности текста, переносят последние слова стиха 9:7 (*по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности*) вперед и ставят их перед словами *да узнает Израиль*. Но мы будем следовать расположению, хранимому еврейским текстом и подтверждаемому древними переводами.

...да узнает Израиль... LXX: *καὶ οὐκ ἔσται – будет подвергнут страданиям*; церковнослав.: *озлобится*.

...глуп прорицатель... Непонятно, чем руководствовались авторы Синодального перевода, когда решили перевести נָבִי *нави* (*пророк*) через *прорицатель*. В других русских переводах – *пророк*.

Пророк – посланник Бога, «глашатай» Его слова. «Когда человек становится глашатаем Бога, его слово обретает совершенно особенный статус. Есть существенная разница между тем, кто говорит *о* Боге, и тем, кто говорит *от* Бога», – пишет литературовед и специалист по библейской герменевтике Анн-Мари Пельтье¹. Пророк – тот, кто говорит от Бога. Как же может он быть глуп? Как мы видели, разными экзегетами предлагались и предлагаются три решения этой проблемы: 1) *пророком* здесь назван лжепророк; 2) злочестивый народ считает истинного пророка (Осию) глупым, но на самом деле это не так; 3) даже истинные пророки могут лишиться пророческого слова и стать глупыми (Раши). В зависимости от выбранного решения будет зависеть и интерпретация.

Пророк называется *глупым* (שִׁלְמוֹ). Глупость в Танахе – не интеллектуальная, а нравственная категория. Быть глупым = не знать יָחַד². Ср. Иер. 4:22: «Народ Мой глуп

¹ Пельтье А.-М. Библейские чтения. У истоков европейской культуры. Киев, 2014. С. 185–186.

² «Вне Бога нет ни истинной морали, ни полноты знания» (Скобелев М., Хангиреев И. Введение в учительные книги Ветхого Завета. Москва, 2018. С. 169). «Нет мудрости ни без правильного поведения, ни без правильной связи с Богом» (Mazzinghi L. Il Pentateuco sapienziale. Proverbi, Giobbe, Qohelet, Siracide, Sapienza. Caratteristiche letterarie e temi teologici. Bologna, 2012. P. 59). Оба вывода справедливы.

(אִיל), не знает Меня». Пророк, теряющий личные отношения со своим Богом (а знание Бога именно их и предполагает – см. комм. к 4:1), становится глупцом.

...*безумен выдающий себя за вдохновенного*... В Синодальный перевод вставлены лишние слова (причем, обычным шрифтом, не курсивом): *выдающий себя*. В МТ сказано лишь: מְשֻׁגָּג אִישׁ הָרוּחַ *мэшугга иш га-руах*. Эту фразу можно перевести так: *безумен человек духа*. Поскольку слово רוּחַ здесь употреблено с артиклем, то оно, делает вывод Бродович, «может быть отнесено только к Духу Божию»¹.

Выражение הָרוּחַ אִישׁ в русских переводах передается по-разному. Макарий Глухарев: *человек вдохновенный*; Левисон: *муж вдохновенный*; Восточный перевод: *вдохновенный человек*; перевод РБО: *тот, в ком Дух*; перевод под ред. Кулаковых: *муж вдохновленный*; Десницкий: *прорицатель*. Интересно, что в отличие от Синодального перевода, где *прорицателем* стал נְבִיא, у Десницкого *прорицателем* назван הָרוּחַ אִישׁ.

Этот הָרוּחַ אִישׁ назван מְשֻׁגָּג *мэшугга*. Это редкое слово является причастием глагола שָׁגַג. Словари библейского иврита дают такие переводы: “быть безумным”, “бредить, нести бред”². В Танахе מְשֻׁגָּג встречается трижды: здесь, в 4

ливы, конечно, не только для литературы Премудрости, но и для всего Писания в целом.

¹ Бродович И. Ibid. С. 321. Термин רוּחַ обладает в Танахе очень широким спектром значений. Но вряд ли в Ос. 9:7 он может означать «ветер» или, скажем, «запах».

² Видимо, благодаря не только использованию в Танахе, но и своему бытованию в идише (meschugge), в современном иврите, особенно в разговорной речи, слово מְשֻׁגָּג, מְשֻׁגַּג стало популярным и означает чаще всего *сумасшедшего, помешанного*, и редко – *ошибку*. См., напр.: Подольский Б. Новейший иврит-русский словарь. Тель-Авив, 2007. С. 467. Клайнбарт М., Соломоник А. Иврит-русский словарь. Иерусалим, 1987. С. 158. Интересно, что толковый словарь Эвен-Шошана издания 1991-го года истолковывает слово מְשֻׁגָּג только в значении *ошибка, оплошность* (подбирая ему синонимы – שֶׁגָּג, שְׁגִיאת, טעות), а значение *сумасшедший* не приводит:

אֵלֶּם, הַמְּרִכָּז הָעִבְרִי הַמְּלִין שׁוֹשׁן אֶלֶם. ירושלים, 1991. С. 427.

Цар. 9:11 и в Иер. 29:26. В 4 Цар. так называют слуги царя Иорама человека, которого послал пророк Елисей, чтобы тайно помазать на царство полководца Йеху (Ииуя). Очевидно, слуга Елисея был из учеников пророка, из так называемых «сынов пророческих». Слуги Иорама спрашивают Йеху: «Зачем приходил этот неистовый (אִשְׁמֹם) к тебе?» (4 Цар. 9:11)¹. В Иер. лжепророк Шемайя Нехеламитянин в письме к священнику Софонии относит пророка Иеремию к «неистовствующим и пророчествующим». Шемайя упрекает Софонию за бездействие по отношению к Иеремии и пишет: «Господь поставил тебя священником,.. чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим (אִשְׁמֹם וּמְתַבֵּן), и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду. Почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?» (Иер. 29:26–27). Оба примера показательны: судя по контексту, определение אִשְׁמֹם является в них скорее ругательством, показывает пренебрежение к тем, кого так называют.

Поведение пророков часто было странным, особенно в ранний период истории израильского пророчества – в период, когда оно, израильское пророчество, как считают некоторые, находилось под влиянием пророчества хананейского (классическое описание того, как вели себя хананейские пророки Ваала в то время, содержится в 3 Цар. 18). Этот тип пророчества многие называют «экстатическим» или «энтузиастическим». Нечто необычное произошло с Саулом, когда он получил некий пророческий опыт (1 Цар. 10:5–6, 11). Встретившись с сонмом пророков, которые, сходя с высоты, пророчествовали под звуки музыкальных

¹ Радак комментирует это место так: «Пророка называли безумцем, потому что, прорицая, пророк вел себя как безумец, рассудка лишившийся... Такое происходило из-за того, что внешние органы чувств ему отказывали. И злонамеренные из сынов Исраэля, кто своими помыслами и сердцем устремлялись вслед за Баалом, презрительно называли пророков Господних безумцами» (Книга Царей с толкованием Давида Кимхи. Том II. Иерусалим – Запорожье, 2009. С. 98–100).

орудий¹, он тоже начинает пророчествовать, сделавшись «иным человеком» (1 Цар. 10:6). Мелло считает, что «“пророчествовать” здесь – почти синоним бредить», а «“сделаться иным человеком” – потерять над собой контроль»². Что-то подобное повторяется с Саулом и впоследствии. Например, в 1 Цар. 19 мы читаем: «На него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме. И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весь день тот и всю ту ночь лежал неодетый» (1 Цар. 19:23–24). А энтузиазм Илии описывается так: «И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля» (3 Цар. 18:46). Очень выразительна сцена встречи Елисея с Хазаэлем (Азаилом), будущим Сирийским царем, состоявшаяся в Дамаске: «И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий» (4 Цар. 8:11). Но аномальным поведение пророков могло быть и гораздо позднее, в эпоху так называемого «классического пророчества». Самые яркие примеры тому являет Иезекииль, еще один «человек духа», אִישׁ הָרוּחַ, который своим поведением, наверное, немало шокировал окружающих (Иез. 3:14–15, 24–25; 4:1–15; 5:1–4 и др.). Исайя так описывает свое состояние во время пророческого видения: «Чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу. Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня» (Ис. 21:3–4)³. Немудрено, что в народ-

¹ «Часто ученики пророков, чтобы достичь состояния, при котором раскрывается духовный мир, пользовались музыкальными инструментами» (Мейков З. Шмуэль I. Главы 9–20. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим – Киев, 2008. С. 35).

² Мелло А. Кто такие пророки? Москва, 2015. С. 19.

³ Линдблом (как задолго до него и Гункель) считал эти строки Исайи чрезвычайно важными для понимания такого явления, как пророческое видение. Lindblom J. Zur Frage des kanaänischen Ursprungs des alttestamentlichen Prophetismus. In: Hempel J., Rost L. (ed.). Vom Ugarit nach Qumran. Berlin, 1958. P. 89–104. Lindblom J. Prophecy in Ancient Israel. Oxford, 1962.

ном представлении пророки, «люди духа» («духовные», как бы мы сказали сегодня) были какими-то странными типами, изумленными, неистовыми и непредсказуемыми, которых лучше остерегаться.

...по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности! Удаление от ЮНВН, религиозный синкретизм, служение иным богам и идолопоклонство во всех его формах, включая политические (в частности, низкопоклонство перед сильными державами, заключение с ними вассальных договоров и выплата дани), череда царевубийств, развязывание братоубийственной войны и прочее, о чем говорилось, начиная с 4-й главы – в этом состоят *беззакония* Израиля. Термин נָו имеет четыре основных значения: «грех», «вина», «несправедливость» и «наказание», и не всегда просто определить, в каком именно значении он употреблен в том или ином случае. Здесь, судя по общему контексту, речь идет или о *грехах* (*преступлениях*) Израиля, или о его *виновности*.

Слово מַשְׁטָמָה *маштэма* (*враждебность, вражда, ненависть*) – встречается только у Осии – здесь и в следующем стихе. Больше этого слова нет нигде во всем Танахе.

Ефрем – страж подле Бога моего, пророк... Еврейский текст 9:8 сохранился плохо, поэтому его современные исследователи предлагают различные конъектуры, пытаясь «восстановить», каким он был изначально. Все это довольно зыбко и гипотетично.

Этот стих עַם־אֱלֹהֵי נְבִיאַת в МТ звучит непонятно: *страж Ефрем, с Богом моим пророк*. Эмendaция Бернини¹ (на основании конъектуры в BHS, где предлагается заменить אֱלֹהֵי *Бог мой* на הָאֵל *шафер*): *Ефрем наблюдает в шафере пророков* (Efraim spia nella tenda dei profeti); эмendaция Алонсо Шёкеля и Сикре Диаса²: *провидец Еф-*

¹ Bernini G. Osea – Michea – Naum – Abacuc. Introduzione, versione e note. Cinisello Balsamo, 1997. P. 141.

² Alonso Schökel L., Sicre Diaz J.L. Profetas. T. II. Poesia. Madrid, 1980. P. 900. Не понятно, зачем эти авторы переводят עַם через

рема пророчествует, не считаясь со своим Богом (el vidente de Efraín profetiza sin contar con su Dios) – ср. 8:4; эмендация Десницкого: *страж Ефрему, народу Бога моего* (меняет огласовку в слове **פז**, и получается вместо предложения *им* – с существительное *ам* – народ); эмендация англоязычной «Иудейской учебной Библии»: *Ефрем наблюдает за Богом моим. Как за пророком...* (Ephraim watches for my God. As for the prophet...)¹; эмендация BJ: *страж Ефрема с Богом моим – это пророк* (le guetteur d'Éphraïm est avec mon Dieu – c'est le prophète) и т. д. Авторы BJ признаются: «Текст темен, возможно испорчен, ни одно из предлагаемых исправлений не удовлетворительно». Перевод РБО: *пророк Бога моего – дозорный для Ефрема*; перевод под ред. Кулаковых, многословный, как всегда: *пророк вместе с Богом своим стоит и предостерегать Ефрема обязан*; перевод Десницкого: *страж Ефрему, вместе с Богом моим – вот кто такой пророк!*

פז צופֿה – *страж, наблюдатель*, или *дозорный*, как удачно перевел Коган (перевод РБО)². Пророка Иезекииля Бог поставит «стражем (**פז**) дому Израилеву» (Иез. 3:17; 33:7). Ср. Ис. 52:8, где **פז** – во множественном числе: **פזים צופים**³. Ср. также Ис. 21:1–12, где для обозначения стражника или наблюдателя использован термин с другим корнем – **שמר**⁴.

vidente (исп.: ясновидец; провидец, пророк – Narúmov B., Turover G. Diccionario español-ruso. Madrid, 1994. P. 790).

¹ The Jewish Study Bible. Second edition. New York, 2014. P. 1145. Ср. также: Andersen F.I., Freedman D.N. Hosea. A New Translation with Introduction and Commentary. New York, 1986. P. 533.

² В современном иврите еще и *зритель*.

³ И христианская, и иудейская экзегеза единодушно истолковывают **פזים** Ис. 52:8 как пророков.

⁴ Термины **שמר** *шомэр* и **פז** *цопфэ* близки по значению, почти синонимы. В Ис. 21:8 место, на котором стоит *шомэр*, названо и **מצפֿה** *мицпэ*, и **משמרת** *мишмэрэт* – эти слова стоят в синонимическом параллелизме и обозначают одно и то же место, являющееся одновременно и *наблюдательным пунктом*, и *сторожевым постом*. Ср. также 2 Пар. 20:24 (**מצפה**). А в Авв. 2:1 **משמרת** стоит в параллелизме с еще одним термином – **מצור** *мацор* (*сторожевая башня* – см.,

ЛХХ: σκοπός. Вульгата: speculator.

...сеть птицелова на всех путях его... Сетью птицелова (ψῆρ' נפּ נאח יאכוּן), силками, считает преп. Ефрем, назван «ложный пророк», которого сирийский отец Церкви отождествляет со всем *Ефремом* (Израильским царством)¹. Другой сирийский экзегет, Ишодад, живший на пять веков позднее Ефрема в среднеазиатском Мерве (нынешний Мары в Туркменистане), и, вероятно, знакомый с его комментарием, также истолковывает *пророка* в 9:8 как Израиля (возможно, тем самым имплицитно намекая на современных ему иудеев): «Израиль был Богом основан, говорит Осия, и он может принять истину и созерцать достославные пиршества; и может он как истинный пророк с помощью Божией быть учителем для прочих. Но Израиль как пророк ложный отвращает других от истины»². Такого же мнения придерживается блаж. Феодорит, в понимании которого Бог «говорит всему народу: как бы неким стражем и пророком Божиим соделал Я тебя для соседних народов, чтобы, видя промысление Мое о тебе и житие твое согласное с законом, и они приобрели о Мне ведение. Но ты поступал совершенно напротив, став для них пругом (παγίς)³ строптивым, злочестьем своим увеличив в них усердие к идолам»⁴. Блаж. Иероним под метафорой *пругла* (силков) понимает Иеровоама I, основателя Израильского царства (см. далее).

Образ злодея, расставляющего сети праведнику часто встречается и в других книгах Танаха: Иер. 5:26; Пс.

напр.: *Фаст Геннадий, протоиерей*. Толкование на книгу пророка Аввакума, или Опыт библейской теодицеи. Киев, 2014. С. 56). В высшем смысле Страж у Израиля один – его Бог: «Не дремлет и не спит Хранящий (רַחוּם שׁומֵר) Израиля (Пс 121/120:4).

¹ *Ефрем Сирин, преп.* Ibid. С. 104.

² *Ишодад*. Комментарии на малых пророков. Цит. по: *Феррейро А., Бирюков Д. (ред.)*. Ibid. С. 38.

³ Παγίς, πᾶγῃ – петля, силок, западня. *Вейсман А.Д.* Ibid. Столб. 917.

⁴ *Феодорит Кирский, блаж.* Ibid. С. 289–290.

38/37:13; 57/56:7; 91/90:3; 64/63:6; 119/118:61,110; 140/139:6; 142/141:3; Притч. 12:12 и др.

...соблазн в доме Бога его. Соблазн – это *משטמה* *мас-тэма*: см. комм. к 9:7. Почему авторы Синодального перевода решили передать этот термин разными словами в соседних стихах, не понятно. LXX перевели одинаково и в 9:7, и в 9:8 – через *μανία* (*сумасшествие*). Современные русские переводы, в отличие от Синодального, последовательны и переводят в обоих случаях одинаково: Десницкий – через *вражду*; РБО – через *ненависть*; Кулаковы и авторы Восточного перевода – через *враждебность*.

Возможно, в выражении *дом Бога его* (בית אלהיו) содержится намек на Бейт-Эль и культ тельцов. Комментарий блаж. Иеронима к этому месту: «Иероваам... называется сетью народа израильского, потому что все попадают в сеть его, тем более, что он установил или измыслил безумие в доме Божиим, то есть в Вефиле сделал золотого тельца, ибо это означает дом Божий»¹. Или пророчество направлено против священства, уже не раз обличавшегося выше (5:1–7; 6:9 и др.)? Быть может, присутствует какая-то нечеткая параллель между *צפז צופэ* в 9:8 и топонимом *מצפה* *Мицпа* в 5:1, происходящим от того же корня? С Мицпой (Массифой Синодального перевода) были связаны славные страницы израильской истории: в Мицпе Самуил судил народ (1 Цар. 7:16), в этом же городе был избран первый царь Израиля (1 Цар. 10:17–25). Но была связана с Мицпой и одна из самых трагических историй в истории израильского народа: туда собралось все общество Израиля, чтобы решить, что делать с коленом Вениаминовым, как наказать его представителей за совершенный ими грех (Суд. 20).

Таргум парафразирует 9:8 так: *Дом Израиля следит, чтобы было установлено для них служение идолам* (букв. – *мерзости: אלהות*). *Пророкам своим они расставили сети на всех их путях, делают еще большим преткновение в*

¹ Иероним Стридонский, блаж. Ibid. С. 269.

доме святилища (בית מקדש) Бога их. Под домом святилища здесь, несомненно, следует понимать Иерусалимский храм. Текстологи Карбоне и Рицци считают, что этой актуализацией Таргум подчеркивает постоянную враждебность «дома Израиля» ко всему пророческому движению вообще, в том числе к иудейским пророкам времен Первого храма¹.

Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы... Пророк отсылает нас к эпохе Судей, к печальной и трагической истории, описанной в Суд. 19–21². Осия сравнивает нравственное состояние своих современников с тем глубоким духовным упадком, в котором, по описанию книги Судей, пребывали израильтяне в предмонархическую эпоху. В те далекие времена, когда еще «не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым» (Суд. 21:25), духовное развращение, то есть отступление от УНВН и идолопоклонство (Суд. 17–18) так же сопровождалось развратом, как и во времена Осии, то есть в конце монархического периода израильской истории. Историческая параллель прослеживается и в наказании, которое постигло жителей *Гивы* (גִּיבְיָהוּ *Гивья*) и других вениамитян (Суд. 20:29–48) и которое постигнет поколение современников Осии. Это наказание состоит в одном и том же – в истреблении. Только теперь поражение постигнет не одно из израильских колен, а все колена Северного царства. Ср. 10:9, где объявляется, что у современников Осии грехов еще больше, чем их было у жителей Гивы в эпоху Судей, о преступлении которых сказано: «Не бывало и не видано было подобного сему от дня истребления сынов Израилевых

¹ Carbone S.P., Rizzi G. Il libro di Osea secondo il testo ebraico Masoretico, secondo la traduzione greca della Settanta, secondo la parafrasi aramaica del Targum. Bologna, 1993. P. 183.

² «Рассказ о насилии над женщиной, – пишет Мешков в комментарии к книге Судей, – не имеет себе равных по тяжести. А низость и нравственное уродство жителей города Гивья... не имеет себе аналогов в еврейской истории» (Мешков З. Шофтим. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим – Киев, 2006. С. 263).

из земли Египетской» (Суд. 19:30). Своими грехами, говорит пророк, израильтяне превзошли грехи жителей Гивы, включая и то гнусное злодейство, которое те совершили в отношении странствующего левита и его наложницы (рассказ книги Судей об этом многими чертами напоминает историю, произошедшую в Содоме, Быт. 19).

Словами *глубоко они упали, развернулись* Синодальный перевод передает выражение *גָּמְקוּ וְשָׁחֲטוּ* *гээмику-шихэту*. Можно перевести проще: *они глубоко развращены*, или *они погрузились в разврат*. Или как у Десницкого: *погрязли в разврате*. *Глубокий разврат* израильтян выражается в служении иным богам, в идолопоклонстве, в культовой проституции, в альянсах с идолопоклонническими державами. Можно сказать, в этих словах, *גָּמְקוּ וְשָׁחֲטוּ* – главная тема всей книги пророка Осии.

Хотя *Гива* в 9:9 (как и в 10:9) – с артиклем (*הַגִּבְעָה*), и хотя, несомненно, является названием города, LXX все-таки решили дать этому слову перевод: *βουνός* (*холм, возвышенность*). Из-за этого читатели LXX видели в 9:9 уже не намек на скандальную историю эпохи Судей, а, скорее, критику синкретического и идолопоклоннического культа на высотах (эта критика ясно прозвучит у LXX в 10:9, где *βουνός* появится уже во множественном числе). Как, например, блаж. Феодорит, так истолковавший это место: «С тех пор, как стали уважать холмы и возлюбили приносимые там жертвы, нездоровыми соделались их помыслы»¹.

Другие отцы Церкви, последовательно толковавшие Книгу Осии, включая Кирилла Александрийского, который не знал еврейского языка и объяснял исключительно греческий перевод, все-таки усмотрели в *днях холма* (*τὰς*

¹ Феодорит Кирский, *блаж.* Ibid. С. 290. Создается впечатление, что Феодорит комментирует в этом месте не 9:9, а 10:9. Кстати, «холмы» в 10:9 он оставляет без комментария.

ἡμέρας τοῦ βουνοῦ) намек на историю, произошедшую в Гиве¹.

Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их. Точно те же слова, что и в 8:13. *Нечестием* переведен здесь тот же термин נָפַח, который в 9:7 авторами Синодального перевода был переведен через *беззаконие*. תִּרְפָּא *накажет* можно перевести и через *посетит*, см. комм. к 9:7.

Бог Израиля, «который теперь по Своему долготерпению, по-видимому, забыл беззакония их, вспомнит их и посетит грехи их и давно загнившие раны»².

Дамаск, февраль 2018.

Литература:

1. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М., 1992.
2. Библия в современном русском переводе. М., 2015.
3. Bibbia Piemme. Casale Monferrato, 1995.
4. The Jewish Study Bible. Second edition. New York, 2014.
5. *Alonso Schökel L., Sicre Diaz J.L.* Profetas. T. II. Poesia. Madrid, 1980.
6. *Andersen F.I., Freedman D.N.* Hosea. A New Translation with Introduction and Commentary. New York, 1986.
7. *Bernini G.* Osea – Michea – Naum – Abacuc. Introduzione, versione e note. Cinisello Balsamo, 1997.
8. *Carbone S.P., Rizzi G.* Il libro di Osea secondo il testo ebraico Masoretico, secondo la traduzione greca della Settanta, secondo la parafrasi aramaica del Targum. Bologna, 1993.

¹ *Ефрем Сирин, преп. Ibid. С. 104-105. Иероним Стридонский, блаж. Ibid. С. 269-270. Кирилл Александрийский, свт. Ibid. С. 231-236.*

² *Иероним Стридонский, блаж. Ibid. С. 270.*

9. Jenni E., Westermann C. (red.). Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament. München, 1971. *Jeremias J.Osea*. Traduzione e commento. Brescia, 2000.
10. Lindblom J. Zur Frage des kanaanäischen Ursprungs des alttestamentlichen Prophetismus. In: Hempel J., Rost L. (ed.). Vom Ugarit nach Qumran. Berlin, 1958.
11. Lindblom J. Prophecy in Ancient Israel. Oxford, 1962.
12. Mazzinghi L. Il Pentateuco sapienziale. Proverbi, Giobbe, Qohelet, Siracide, Sapienza. Caratteristiche letterarie e temi teologici. Bologna, 2012.
13. Narimov B., Turover G. Diccionario español-ruso. Madrid, 1994.
14. Schökel L. Alonso (ed.). Biblia del Peregrino. Antiguo Testamento. Tomo II. Poesia. Bilbao – Navarra, 1997.
15. Sicre L. Introducción al profetismo bíblico. Estella, 2011.
16. *ירושלים. המרכז העברי המלון וישן א.ש.אב*, 1991.
17. Бродович И. Книга пророка Осии. Введение и экзегезис. Киев, 1901.
18. *Ефрем Сирин, преп.* Толкование на книгу пророчества Осии. Творения. Т. 6. Сергиев Посад, 1901.
19. *Иероним Стридонский, блаж.* Три книги толкований на пророка Осию, к Паммахию. Творения. Ч. 12. Киев, 1894.
20. *Кирилл Александрийский, свт.* Толкование на пророка Осию. Творения. Ч. IX. Москва, 1892.
21. *Клайнбарт М., Соломоник А.* Иврит-русский словарь. Иерусалим, 1987.
22. Книга Царей с толкованием Давида Кимхи. Том II. Иерусалим – Запорожье, 2009.
23. Мелло А. Страсти пророков. Москва, 2016.
24. Мелло А. Кто такие пророки? Москва, 2015.
25. *Мешков З.* Шофтим. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим – Киев, 2006.

26. *Мешков З. Шмуэль I. Главы 9-20. Ивритский текст с русским переводом и комментарием. Иерусалим-Киев, 2008.*
27. *Пельтье А.–М. Библейские чтения. У истоков европейской культуры. Киев, 2014.*
28. *Подольский Б. Новейший иврит-русский словарь. Тель-Авив, 2007.*
29. *Скобелев М., Хангиреев И. Введение в учительные книги Ветхого Завета. Москва, 2018.*
30. *Фаст Геннадий, протоиерей. Толкование на книгу пророка Аввакума, или Опыт библейской теодицеи. Киев, 2014.*
31. *Феодорит Кирский, блаж. Толкование на пророка Осию. Творения. Ч. IV. Москва, 1857.*

Hegumen Arseniy (Sokolov)

"The Prophet is Mad and the Inspired Man a Fool". A Commentary on Hos 9:7–9

In the article is analyzed Hos 9:7–9, one of the darkest passages in the book of Hosea.

Keywords: Bible, Tanakh, Septuagint, Targum, Book of Hosea, Prophetism, Christian Exegesis.

Hegumen Arseniy (Sokolov) – Doctor of Theology, Professor of the Chair of Bible Studies at Ss Cyril and Methodius School of Post-Graduate and Doctoral Studies (arsenij2001@mail.ru).